

НАРОДНАЯ РЕЧЬ И КУЛЬТУРА РЕГИОНА В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ- РУСИСТАМ В РАМКАХ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОГО КУРСА

Folk Speech and Culture of the Region in Representation to the Foreign Students of Philological Department

Maya Muratova

Pskov State University, Russian Federation

Abstract. *This article considers an actual problem of modern lingvometrics which is the formation of lingvoregional knowledge and skills of foreign student-philologists. The main goal of this article is grounding and development of teaching materials which will form the lingvoregional knowledge and skills of the foreign students basing on the Pskov regional material.*

The article describes the following issues: students learn the peculiarities of local Pskov dialects, folk holidays of Pskov region, works of philologists and ethnographers devoted to the language and culture of Pskov. Main textual and lexicographical resources of the teaching materials are also covered, as well as the description of the introducing lingvoregional information methods. We also present the results of ascertaining and control experiment stages, during which the foreign students of the department of Russian Philology and Foreign languages were educated according to the introductory lingvoregional training program. During the experiment, we used the methods of linguistic-cultural analysis of words and text, the method of pedagogical experiment, mathematical method of processing the results obtained. The results of the tests showed that foreign students had significantly increased the level of linguistic and lingvoregional knowledge and skills, formed on the Pskov regional material.

Keywords: *regional cultural linguistics, regional cultural linguistic competence, language and culture of Pskov, foreign student-philologists.*

Введение **Introduction**

В методике обучения русскому языку как иностранному (РКИ), ориентирующейся сегодня на коммуникативно-культуроведческую парадигму, значительно возросла роль принципов соизучения языка и культуры в их взаимодействии. Успешное овладение неродным языком позволяет глубже проникнуть в культуру и традиции того или иного народа. Особенно это важно для иноязычных студентов-филологов, в программу

обучения которых на основном этапе включается региональный фольклорный и диалектный материал, к восприятию которого иностранные студенты оказываются неготовыми. В такой ситуации целесообразным было бы введение в программу их предвузовской подготовки или в учебный план 1-го курса (1 семестр) факультативного ознакомительного лингвокраеведческого курса, который подготовит иностранных студентов к восприятию регионального компонента таких дисциплин, как устное народное творчество и русская диалектология, позволит повысить эффективность диалектологической практики, которая для студентов, в том числе иностранных, обучающихся по профилям «Филологическое образование», «Русский язык и английский язык», организуется в зоне функционирования псковских говоров или в научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований Псковского государственного университета. Что касается профиля «Русский язык как иностранный», то его программой не предусмотрено изучение данных дисциплин, поэтому обращение к региональному языковому и текстовому материалу в рамках лингвокраеведческого факультативного курса – единственная возможность ознакомить иностранных студентов-первокурсников данного профиля с особенностями народной речи псковичей и фольклором региона. Изучение иностранными студентами-русистами народной речи и культуры региона необходимо в целях повышения уровня их лингвокраеведческой компетентности, что, в свою очередь, позволит им успешно осваивать регионально ориентированные учебные дисциплины и достигать взаимопонимания с носителями русского языка в коммуникативном пространстве региона обучения. Таким образом, нам представляется очевидной необходимость разработки ознакомительного факультативного курса, который, помимо решения отмеченных выше преподавательских задач будет способствовать совершенствованию речевых навыков студентов-инофонов, расширению их лингвострановедческого и лингвокраеведческого кругозора, обогащению словарного запаса этнокультурно маркированной лексикой. Целью нашего исследования стало обоснование научно-методической концепции этого ознакомительного факультативного курса. При разработке концепции данного курса мы использовали приемы лингвокультурологического анализа слова и текста, метод педагогического эксперимента, математические методы обработки полученных результатов.

Цель данной статьи – представить концепцию ознакомительного факультативного курса. В соответствии с этим, нами определены задачи: познакомить читателя с используемыми приемами, материалами, результатами, доказывающими эффективность разработанной методической концепции.

**Лингвокраеведческие разработки для иностранных
студентов-русистов: опыт российских регионов**
*Regional cultural linguistic development for foreign students Russianists: the
experience of Russian regions*

Лингвокраеведение как отрасль языкознания и учебная дисциплина рассматривает разнообразные и сложные лингвистические факты в связи с историей и культурой определенного локального социума. Лингвокраеведение дает учащимся возможность посредством местного языкового материала, регионально актуальной языковой и внеязыковой информации ближе познакомиться с окружающей их действительностью в процессе изучения языка, повышает их общекультурный уровень, расширяет лингвистический кругозор.

Вопросам учета региональных особенностей в процессе обучения русскому языку как иностранному посвящены работы Ю. А. Ендольцева (1988, 2000), Г. О. Некипеловой (2001), О. А. Сенаторовой (2003, 2011), Т. Н. Доминовой (2012), И. Н. Анисимовой (2015), О. А. Петровой (2015) и др.

В каждом регионе, где обучаются иностранные студенты, разрабатываются лингвокраеведческие пособия, решающие ряд задач по формированию лингвокраеведческой компетенции. Такая работа ведется, например, во Владимирском государственном университете, где было издано несколько пособий по краеведению для иностранных студентов. Рассмотрим некоторые из них. Пособие «Белопамятная весть» (Сенаторова, 2014) предлагает иностранным гражданам из стран дальнего и ближнего зарубежья, изучающим русский язык и проживающим на территории Владимирской области, познакомиться с географией, историей и культурой Владимирского края. Пособие предназначено для иностранных граждан, владеющих русским языком на I сертификационном уровне (B1), и может быть рекомендовано как для работы в аудитории под руководством преподавателя, так и для самостоятельного чтения. Цель пособия – формирование краеведческой составляющей коммуникативной компетенции данной категории граждан, которая является необходимым и важным условием их лингвокультурной адаптации. Пособие включает пять разделов, организованных по тематическому принципу, каждый раздел включает информационные, публицистические и художественные тексты, каждому тексту предшествуют комментарий и задания, направленные на усвоение тематической лексики и снятие лексических трудностей при чтении и восприятии текстового материала. Включение в круг источников публицистических и оригинальных художественных текстов способствует художественно-образному восприятию предъявляемой краеведческой

информации, более прочному ее усвоению. Некоторые комментарии представляют собой микротексты, дающие достаточно полное представление о культурно значимой реалии. Притекстовые задания направлены на формирование умений просмотрового, аналитического и прогнозирующего чтения, послетекстовые – на проверку понимания и усвоения информации, а также на развитие навыков и умений речевого общения. В каждой теме есть задания на выявление и осмысление универсального и специфического в русской и национальной культуре обучающихся, без чего невозможно говорить о межкультурной коммуникации. Эти задания прививают учащимся умение вести диалог культур, что является одной из главных методических задач в преподавании иностранных языков. Пособие содержит таблицы, схемы, планы и карты, работа с которыми формирует навыки извлечения, анализа и вербальной передачи информации графических источников. Пособие может сопровождать изучение целостного лингвокраеведческого курса, а также использоваться для ознакомления обучающихся с отдельными реалиями лингвокультуры Владимирского края.

Еще одно пособие, разработанное коллективом кафедры РКИ Владимирского университета – «Владимир: Лингвострановедческое пособие по русскому языку для иностранных студентов» (Бордяшова, Асессорова, & Щербаков, 1995). Данное лингвострановедческое пособие рассчитано на работу под руководством преподавателя. Цель пособия – развитие речевых навыков, прежде всего, говорения. Отобранный минимум краеведческой информации должен помочь сформировать у студентов фоновые знания об истории г. Владимира, культурно-исторических ценностях и его современном облике. В 1999 году во Владимирском государственном университете коллективом авторов под редакцией Е. В. Ковальчук издано пособие «Традиции русского народа: Лингвострановедческое пособие по русскому языку для иностранных студентов» (Лепарская, Казнина, & Ледащева, 1999). Пособие состоит из трех разделов, содержащих материалы о традициях русского быта, кухни и декоративно-прикладного искусства. Приведены тексты и задания для аудиторной и домашней проработки, вопросы для самоподготовки, тексты для дополнительного чтения на основе художественных произведений.

Большое количество учебных пособий, включающих региональный компонент, издается в Санкт-Петербурге. Сборник текстов для развития речи и аудирования «Санкт-Петербург – культурная столица России» (Малышев, Малышева, & Свидинская, 2011) включает 16 текстов, рассказывающих о главных достопримечательностях города («Петропавловская крепость», «Невский проспект», «Зимний дворец и Дворцовая площадь», «Медный всадник и Исаакиевский собор» и др.), известных

петербуржцах («Пётр I – основатель Петербурга», «А. С. Пушкин и Петербург», «П. И. Чайковский и Петербург»), произведениях, посвященных городу («Композитор Д. Д. Шостакович и его Ленинградская симфония», «Петербург в поэме А. С. Пушкина «Медный всадник»), о фактах истории, культуры и науки, связанных с городом («Санкт-Петербург – культурная столица России», «Три имени города», «Город в годы войны»). Работа с текстами включает знакомство с лексическими единицами, отработку определенных лексико-грамматических конструкций. Речевые навыки развиваются при выполнении предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений, творческих заданий.

Лингвокраеведческий подход во внеаудиторной работе реализуют методические руководства для проведения учебных экскурсий по Санкт-Петербургу (Капитонова, 1993), (Капитонова & Малышева, 1992). Целью пособий является подготовка иностранных студентов к пониманию содержания экскурсии на русском языке. Экскурсии посвящены важным историко-культурным темам: «Петропавловская крепость», «Русский музей», «Петродворец», «Пушкин» и др. Разработки экскурсий включают в себя список ключевых слов, тексты для чтения, сценарий слайдфильмов к экскурсиям, контрольные вопросы на понимание лингвокраеведческой информации, словарь-минимум и комментарии, а также песни и стихи о Петербурге. Каждая экскурсия состоит из вводной части (чтение текста, просмотр слайдфильма, работа с лексикой и комментариями) и работы после экскурсии (чтение дополнительных текстов, аудирование).

Лингвометодическая концепция ознакомительного курса «Народная речь и культура Псковщины»

Lingvo-methodical concept of the introductory course «Folk speech and culture of the Pskov region»

Ознакомительный курс «Народная речь и культура Псковщины» был разработан авторами с целью формирования у иноязычных студентов-русистов лингвокраеведческой компетенции. Данный курс был апробирован в ходе опытно-экспериментальной работы с группой студентов 2 курса (20 человек – граждане Туркменистана), обучающихся на факультете русской филологии и иностранных языков по профилю «Русский язык как иностранный». Для выявления уровня сформированности параметров лингвокраеведческой компетенции иностранных студентов им была дана анкета, состоящая из 5 вопросов и заданий. Выполнение каждого из них оценивалось из 4 или 5 баллов. Оценочный максимум составил 24 балла. Приведем примеры вопросов анкеты: 1. Что Вам известно о направлениях региональных филологических исследований? Какие словари и сборники

отражают результаты этих исследований? 2. Что Вам известно о празднике Масленицы? Почему этот праздник так называется? Как его празднуют на Псковщине? 3. Известно ли Вам имя Бориса Александровича Ларина? Как оно связано с изучением языка Псковского региона? и др.

Результаты констатирующего эксперимента показали, что 19 из 20 студентов находятся на низком и один на среднем уровне сформированности лингвокраеведческих знаний и навыков. Следовательно, необходимо было провести ряд мероприятий, направленных на формирование этих знаний и навыков на псковском региональном материале.

Объем аудиторной работы (18 часов) был реализован на практических занятиях. Данный курс предусматривал формирование следующих параметров лингвокраеведческой компетенции:

- владение теоретическими знаниями об основных направлениях региональных филологических исследований, о результатах этих исследований;
- владение регионально маркированным лексическим материалом (этнографизмы, ономастика, фольклоризмы);
- навыки семантизации и лингвокультурологического комментирования таких единиц;
- навыки оперирования лингвокраеведчески маркированной лексикой в разных видах речевой деятельности (при рецепции и продуцировании речи).

Исходя из этого, авторами были сформулированы следующие задачи ознакомительного курса «Народная речь и культура Псковщины»:

1/ ознакомить обучающихся с основными направлениями изучения народной речи и фольклора региона, с деятельностью научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований, с содержанием наиболее значимых работ, отражающих результаты исследования народной речи и народной культуры псковичей (Псковский областной словарь с историческими данными, сборник сказок «Народные сказки Псковского края», Этнолингвистический словарь «Традиционный быт псковских крестьян»);

2/ сформировать навыки оперирования лингвокраеведчески маркированной лексикой в разных видах речевой деятельности – при рецепции (аудирование) и продуцировании речи (письмо).

3/ сформировать навыки лингвокультурологической интерпретации регионально маркированного лексического материала (этнографизмы, фольклоризмы).

В результате освоения курса студент должен получить представление о языке и традиционной народной культуре Псковского региона. В рамках

курса студенты знакомятся с тремя темами «Псковские говоры и их исследователи», «Русская Масленица», «Псковская сказка» (на освоение каждой темы отводилось по 6 часов аудиторной работы).

Для разработанного авторами ознакомительного курса «Народная речь и культура Псковщины» мы использовали материалы этнолингвистического словаря «Традиционный быт псковских крестьян» (2012), сборника сказок «Народные сказки псковского края» (2016), монографии «Псковская Масленица. Образы. Символы. Коммуникация» (2015), материалы Псковского областного словаря (ПОС), картотеки ПОС и другие материалы из фондов научно-образовательной лаборатории региональных филологических исследований Псковского государственного университета.

В рамках первой темы «Псковские говоры и их исследователи» студенты знакомятся: с основными понятиями и терминами диалектологии, с основной информацией о псковских говорах, с деятельностью Б. А. Ларина, с картотеккой Псковского областного словаря и опубликованными выпусками словаря. Эту информацию они получают из рассказа преподавателя и в ходе работы с научными текстами. Контроль понимания прочитанного осуществляется с помощью вопросов и заданий. Приведем примеры заданий, направленных на формирование навыков работы со словарями:

Задание 1. Найдите в ПОС значение следующих диалектных слов: *брыкса, бурак, гутарить, девка, загибнуть, издохнуть, капор, катанки, кичка, ледянка, малец, лязготать, мясоед, набирка, отираться, охобень, охлынец.*

Задание 2. Какие слова в приведенных парах являются диалектными? Встречаются ли эти диалектизмы в псковских говорах? В каких районах области они зафиксированы?

Картофель – картоха, петух – певун, морковь – морква, лук – цыбуля, бурак – свекла, лалаки – десны, корзина – набирка, зубок – зуб, ножницы – ноженки, долгий – длинный, деянки – варезки, говорить – гутарить.

Задание 3. Прочитайте следующие цитаты из произведений художественной литературы. Найдите в тексте диалектизмы, при помощи словаря дайте им определения.

- *Не ходи так часто на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.*
(С. А. Есенин «Письмо к матери»).
- «Из всего класса в **чирках** ходил только я».
(В. Г. Распутин «Уроки французского»).
- – Ну, ступайте теперь к папа, дети, да скажите ему, чтобы он непременно ко мне зашёл, прежде чем пойдёт на **гумно**».

(Л. Н. Толстой «Детство. Отрочество. Юность.»).

Занятия по теме «Русская Масленица» были направлены на формирование навыков:

- владения регионально маркированным лексическим материалом (этнографизмы, фольклоризмы);
- семантизации и лингвокультурологического комментирования регионально маркированной лексики;
- оперирования лингвокраеведчески маркированной лексикой в разных видах речевой деятельности (говорение – монолог, аудирование, письмо).

В ходе занятий студенты работали с ключевыми понятиями, отражающими масленичные обычаи, запреты, предписания и традиционные развлечения. Каждый концепт был описан нами в лингвострановедческом мини-тексте. В затекстовых комментариях пояснялись незнакомые реалии, которые встречаются в тексте. Ниже представлены тексты, которые были предложены студентам для чтения. Они сопровождалась визуальным материалом, способствующим пониманию.

Текст 1. Катание (на лошадях).

Катание на лошадях – одно из важных действий масленичного обряда. В Масленичную неделю жители из одной деревни ездили в другую. Жители *псковского Поозерья* устраивали катание на санях по льду Псковского озера. Для выезда лошадей специально украшали. Парни катали девушек, за которыми они ухаживали, взрослые катали детей.

Псковское Поозерье – территория побережья Псковского озера.

Текст 2. Супрядка.

Супрядка – вечеринка, где собиралась молодежь. Парни и девушки одной деревни по договоренности с хозяевами (часто одинокими) снимали на определенное время *избу* и проводили там по вечерам гулянья. Супрядка делилась на две части: вначале собравшиеся девушки занимались рукоделием: вышивали, вязали, а также пряли (отсюда – название супрядка). Парни в это время играли на гармошке, пели, шутили. Затем начиналось собственно гулянье: пение песен, *частушек*, танцы, игры. Обычно посиделки проводились по воскресеньям, а в Масленичную неделю на супрядки собирались каждый вечер до четверга.

Изба – деревенский крестьянский дом.

Частушка – жанр русского фольклора. Частушки создаются преимущественно сельской молодежью, исполняются под гармонь или без музыкального сопровождения. (Комментарий сопровождается аудио-иллюстрацией – студенты слушают псковские частушки, записанные в фольклорных экспедициях ПсковГУ)

Текст 3. Прощёное воскресенье.

Воскресенье накануне Великого поста, завершающее Масленичную неделю, называется Прощёным воскресеньем. В этот день по традиции все православные просят друг у друга прощение, чтобы во время поста сосредоточиться на духовной жизни. В этот день последний раз употребляется *скоромная пища*.

Скоромная пища – мясо, молоко, яйца, масло и другая пища от теплокровных животных.

Также для чтения были предложены адаптированные фрагменты текстов из монографии «Псковская Масленица. Образы. Символы. Коммуникация» (2015). На занятиях студенты познакомились с произведениями русской живописи, посвященными празднику («Масленица» Б. Кустодиев, «Взятие снежного городка» В. Суриков, «Масленица» П. Н. Грузинский и др.), а также посмотрели видеофрагмент «провода Масленицы» из оперы «Снегурочка» Н. А. Римского-Корсакова и эпизод празднования Масленицы из художественного фильма «Сибирский цирюльник».

На занятиях по теме «Псковская сказка» студенты знакомились с текстами народных сказок, записанных в экспедициях на территории Псковской области и опубликованных в сборнике «Народные сказки псковского края» (2016). Студенты работали с распечатанными вводными комментариями к этнокультурно маркированной лексике, которую они встречали затем в текстах сказок, уточняли в толковых, диалектных, этнографических словарях значения незнакомых слов. Приведем примеры таких комментариев.

Амбар. Крестьянская постройка, предназначенная для хранения, сушки и молотбы зерна, а также для хранения других сельскохозяйственных продуктов и инструментов. В амбаре часто совершались магические действия, связанные преимущественно с новогодней, иногда свадебной обрядностью. Существует поверье о духе, вроде домового, живущем в амбаре.

Коры́то. Большой открытый продолговатый деревянный сосуд с округленными стенками, изготовленный из половины расколотого бревна. В корыте хозяйки стирали белье. Корыто использовали также для хранения яблок, капусты и т. д., для заготовки солений, купания, для кормления скота и птицы. В перевернутом виде корыто использовали как большую крышку, то есть в хозяйстве оно имело самое разнообразное назначение. Широко известен фразеологизм у *разбитого корыта* (в значении 'остаться ни с чем'), благодаря «Сказке о золотой рыбке» А. С. Пушкина.

Ла́пти. Крестьянская обувь, сплетенная из лыка, бересты (верхний слой коры берёзы) или веревок. Для прочности подошву подплетали лозой,

лыком, веревкой или подшивали кожей. Лапоть привязывался к ноге шнурками из лыка. Плетение лаптей было на Руси зимним занятием крестьян, когда не было полевых работ. Заготовкой лыка занимались в определенное летнее время года. Поскольку кожаная обувь всегда стоила дорого, беднота ходила в лаптях, поэтому лапти стали символизировать нищету и низкое происхождение. Сейчас лапти – один из важнейших символов традиционного национального быта.

Данные комментарии сопровождалась фотографиями.

Для самостоятельной семантизации с помощью ПОС, этнолингвистического и толкового словарей студентам были предложены следующие слова: *крыльцо, печь, изба, оборы, сени, портянки, тесемки*.

На завершающем этапе обучающимся были предложены речевые задания на базе лексики, изученной в рамках темы.

На контрольном этапе эксперимента иностранным студентам были снова предложены вопросы и задания анкеты, направленные на выявление уровня сформированности лингвокраеведческих знаний и навыков. Результаты контрольного среза показали, что у 10-и иноязычных студентов уровень лингвокраеведческих знаний и навыков, сформированных на псковском региональном материале, поднялся до высокого, 10 студентов достигли среднего уровня. Представим результаты двух срезов в виде диаграммы (Рис. 1).

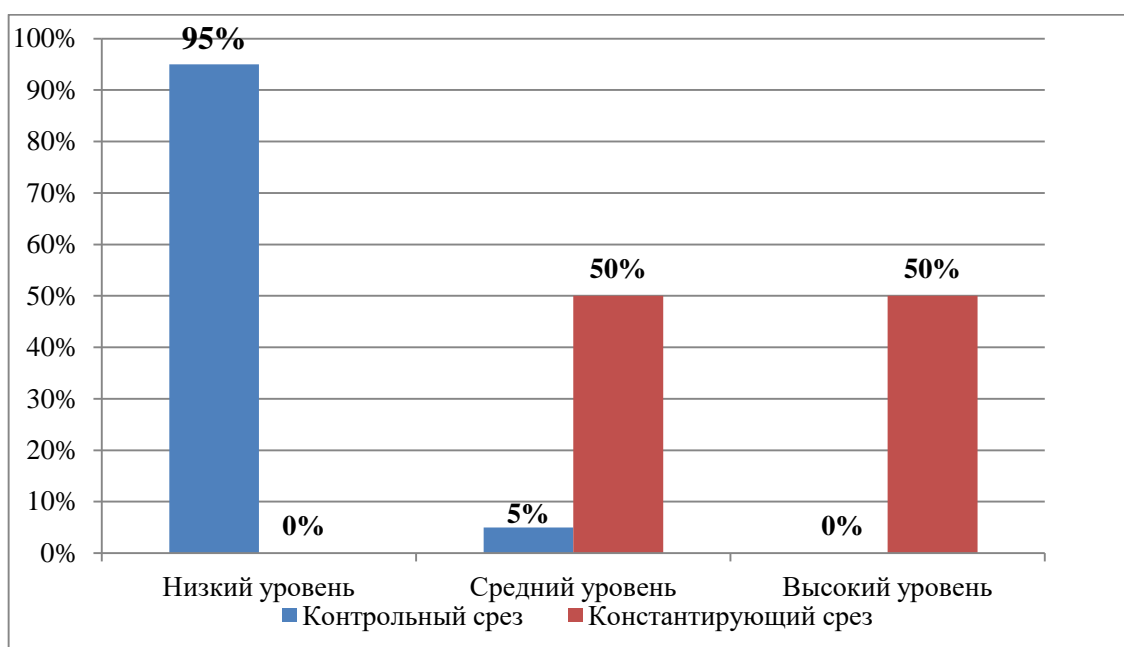


Рис.1. Динамика сформированности лингвокраеведческих знаний и навыков студентов-иностранцев на псковском региональном материале (по данным констатирующего и контрольного этапов эксперимента)

Figure 1 The dynamics of the formation of linguistic knowledge and skills of foreign students on the Pskov regional material (according to the ascertaining and control stages of the experiment)

Из диаграммы видим, что у иноязычных студентов значительно повысился уровень лингвокраеведческих знаний и навыков, сформированных на псковском региональном материале. Исходя из этого, мы можем утверждать следующее: учебная репрезентация народной речи и культуры региона иностранным студентам-русистам в рамках ознакомительного курса «Народная речь и культура Псковщины» позволит повысить эффективность формирования их лингвокраеведческой компетенции.

Выводы *Conclusions*

Разработанный авторами ознакомительный курс «Народная речь и культура Псковщины» включает в себя комплекс учебных материалов, направленных на формирование следующих компонентов лингвокраеведческой компетенции иностранных студентов: владение теоретическими знаниями об основных направлениях региональных филологических исследований, о результатах этих исследований; владение регионально маркированным лексическим материалом (этнографизмы, ономастика, фольклоризмы); навыки семантизации и лингвокультурологического комментирования таких единиц; навыки оперирования лингвокраеведчески маркированной лексикой в разных видах речевой деятельности (при рецепции и продуцировании речи).

Задания были разработаны авторами на материале псковских говоров и псковского фольклора. Были выявлены оптимальные методы и приемы, а также принципы организации работы с данным материалом; проведен методический эксперимент по формированию лингвокраеведческих знаний и навыков иностранных студентов и проанализированы его результаты с целью проверки эффективности предлагаемого методического комплекса.

Результаты контрольного среза по завершении экспериментального обучения показали значительное повышение уровня сформированности лингвокраеведческих знаний и навыков иностранных студентов. Таким образом, подтвердилось предположение о том, что введение в программу обучения ознакомительного курса «Народная речь и культура Псковщины» позволит повысить эффективность формирования лингвокраеведческой компетенции иностранных студентов.

Summary

The main goals of the research are the grounding and development of teaching materials which are directed to the formation of the following components of the lingvoregional skills: theoretical knowledge of the main regional philological researches and the results of these researches; acquisition of the regionally marked vocabulary (ethnographic, onomastic, folklorisms); skills of semantization and ability to comment these units taking into consideration lingvoregional component; skills to use lingvoregionally marked vocabulary in different language skills (reception and perception of speech).

According to our goal we had to solve the following tasks: to analyze the scientific literature and materials on the problem of research; to ground the expediency of folk culture studies among foreign students; to select the material which reflects the peculiarity of folk speech and cultural realities for presenting among foreign student; to work out the set of exercises based on the materials of Pskov dialect and Pskov folklore for the introductory course “Folk Speech and Culture of Pskov land”, which are oriented to the formation of lingvoregional knowledge and skills among foreign students; to find out the best methods, techniques and principals of work with this material; to conduct methodological experiment which is oriented to the formation of lingvoregional skills and knowledge of foreign students and analyze its results to check the effectiveness of the following course.

The results of final tests after the course showed the significant growth of lingvoregional knowledge and skills formation among foreign students. So the results proved our stated idea that the including of introductory course “Folk speech and culture of Pskov land” will assist in the development of students’ further formation of the lingvoregional competence.

Литература References

- Анисимова, И. Н., & Петрова, О. А. (2015). О важности краеведческих знаний при обучении русскому языку как иностранному (из опыта использования элементарного лингвокраеведческого материала в преподавании русского языка слушателям подготовительного отделения чувашского государственного университета). *Вестник Чувашского университета*, 4, 223–227.
- Бордяшова, М. В., Асессорова, Н. П., & Щербаков, Ю. А. (1995). *Владимир: Лингвострановедческое пособие по русскому языку для иностранных студентов*. Владимир: Изд-во ВГТУ. Доступно: <http://rki.vlsu.ru/index.php?id=12>
- Доминова, Т. Н. (2012). *Формирование лингвокраеведческой компетенции на материале историко-культурного пространства Санкт-Петербурга у иностранных студентов в процессе предвузовской подготовки*: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб.: СПбГУ.
- Ендольцев, Ю. А. (1988). *Вопросы теории и практики преподавания лингвострановедения: учебное пособие*. Л.: ЛГУ.

- Ендольцев, Ю. А. (2000). О месте лингвокраеведения в преподавании русского языка как иностранного. *Русский язык как иностранный: теория, исследования, практика*, Вып. IV, 42–47.
- Игошина, О. А. (2003). *Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов*: дис. ... канд. педагог. наук. СПб.: СПбГУ.
- Капитонова, Т. И. (1993). *Методические разработки к экскурсиям по Санкт-Петербургу (для преподавателей подготовительного факультета для иностранных граждан*. СПб.
- Капитонова, Т. И., & Малышева, Н. М. (1992). *Знакомимся с Санкт-Петербургом*. СПб.
- Лепарская, В. А., Казнина, Е. Б., & Ледацева, А. С. (1999). *Традиции русского народа: Лингвострановедческое пособие по русскому языку для иностранных студентов*. Владимир: Владим. гос. ун-т.
- Малышев, Г. Г., Малышева, Н. Г., & Свидинская, Н. Т. (2011). *Санкт-Петербург – культурная столица России: тексты для чтения и развития речи*. СПб.: Златоуст; СПбГУТД.
- Народные сказки псковского края: Тексты. Комментарии. Исследования. Аудиоприложение* (2016) / Сост. Большакова, Н. В., Воробьева, Л. Б., Митченко, З. В., Муратова, М. И., & Площук, Г. И. Псков: Логос.
- Некипелова, Г. О. (2001). *Лингвокраеведение в преподавании русского языка как иностранного*: Дис. канд. пед. наук. – СПб.
- Псковская масленица. Образы. Символы. Коммуникация*. (2015). Сост. Большакова, Н. В., Воробьева, Л. Б., Митченко, З. В., Муратова, М. И., & Площук, Г. И. Псков: Логос Плюс.
- Сенаторова, О. А. (2003). *Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка как иностранного в региональном вузе: на материале лингвокультуры Владимирского региона*: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва.
- Сенаторова, О. А. (2011). *Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Региональный компонент (на материале лингвокультуры Владимирского региона)*. LAP: Lambert Academic Publishing.
- Сенаторова, О. А. (2014). «...Белопамятная вестъ»: учеб. пособие по лингвокраеведению для изучающих рус. яз. как иностр. Владимир: Изд-во ВлГУ.
- Традиционный быт псковских крестьян (Опыт регионального этнолингвистического словаря)* (2012). / Сост. Большакова, Н. В., Воробьева, Л. Б., Андреев, В. К. & Побидько, З. В. Псков: ЛОГОС Плюс.